

OFFICE DU VENDREDI SOIR

Allumage des bougies du shabbath

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur du shabbath.

Si c'est une bath-mitsva, elle ajoute :

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

Prière après l'allumage :

Maître de l'univers, nous Te remercions de nous avoir maintenus en vie durant toute cette semaine et de nous avoir permis d'atteindre Ton saint shabbath. Purifie nos cœurs et nos âmes, afin que nous nous dirigions dans la droiture et la ferveur de Ton Alliance, et que nous trouvions grâce à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous regardent. Amen.

La reine Shabbath
de Bialik

Au sommet des chênes le soleil disparaît.
Allons au-devant de la reine Shabbath.
La voici qui s'en vient, la sainte, la bénie,
Et avec elle des anges — l'armée de la paix.
Viens, viens, ô reine !
Viens, viens, ô fiancée !
Salut à vous, anges de la paix !

תפילות לקבלת שבת

הדלקת נרות שבת

Allumage des bougies du shabbath

On allume les bougies, puis, étendant les deux mains au-dessus des flammes, on prononce la bénédiction suivante :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר של שבת :

Si c'est une bath-mitsva, elle ajoute :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה :

Prière après l'allumage :

רבנו של עולם, מודים אנחנו לך על שקיימתנו כל ימי השבוע והגענו לשבת קדש. סהר לבנו וזכך נפשנו למען נלך תמימי דרך באמונתך ובבריתך, ונמצא חן ושכל טוב בעיניך ובעיני כל רואינו. אמן.

La reine shabbath שבת המלכה

החמה מראש האילנות נסתלקה.
בואו ונצא לקראת שבת המלכה!
הנה היא יורדת, הקדושה, הברוכה,
ועמה מלאכים צבא שלום ומנוחה.
בואי, בואי, המלכה!
בואי, בואי, הכלה!
שלום עליכם, מלאכי השלום!
(ח. נ. ביאליק)

Psaume 95

Venez, chantons avec joie à l'Éternel, acclamons le rocher d'où nous vient le salut.

Accourons devant Lui avec nos actions de grâces, faisons retentir des chants en Son honneur.

Car l'Éternel est un Dieu sublime. Il trône au-dessus de toutes les puissances.

L'univers entier est Son œuvre, et tout ce qu'il renferme Lui appartient.

Venez, prosternons-nous et inclinons-nous, fléchissons le genou devant l'Éternel, notre créateur.

Oui, Il est notre Dieu, et nous sommes le peuple dont Il est le berger. Brebis que Sa main conduit, puissiez-vous aujourd'hui écouter Sa voix.

« N'endurcissez point vos cœurs comme aux jours du désert où vos pères doutèrent de Moi même en voyant Mes œuvres.

« Pendant quarante ans, J'étais écœuré de cette génération, et Je disais : " C'est un peuple au cœur égaré, qui ne veut pas connaître Mes voies. "

« Aussi jurai-je, dans Ma colère, qu'ils n'entreraient pas dans Ma paisible résidence. »

קבלת שבת

Les six psaumes qui suivent correspondent aux six jours de la semaine. La valeur numérique de la somme de leur première lettre équivaut à 430, comme le mot NèFeSH, «dme».

תהלים צה

לְכוּ בְרִנָּה לַיהוָה. נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:

נִקְדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה. בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה. וּמִלֵּךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקֵי-אָרֶץ. וְתוֹעֲפוֹת הַיָּם לוֹ:

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ. וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יַצְרוּ:

בְּאוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה. נִבְרָכָה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ. וְאֶנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יְדוֹ. הַיּוֹם אִם-בִּקְלוֹ תִשְׁמְעוּ:

אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כְּמִרְיָכָה. כִּי־יֹם מִסָּה בַמִּדְבָּר:

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם. בְּחִגּוּנִי גַם-רָאוּ פְעָלִי:

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר. וְאָמַר עִם תַּעֲזִי לִבְבִּי הֵם. וְהֵם לֹא-יָדְעוּ דְרָכֵי:

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי. אִם-יִבְאוּ אֶל-מְנוּחָתִי:

Psaume 96

Chantez à l'Éternel un hymne nouveau, chantez Ses louanges dans l'assemblée des fidèles.

Chantez à l'Éternel, bénissez Son Nom, annoncez de jour en jour Son salut.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, c'est à Lui seul qu'appartient l'adoration.

Car tous les dieux des nations sont de vaines idoles ; mais l'Éternel est l'auteur des cieux.

Majesté et splendeur forment Son avant-garde, force et magnificence emplissent Son sanctuaire.

Familles des peuples, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et honneur.

Rendez au Seigneur l'honneur dû à Son Nom, offrez-lui un culte digne de Sa majesté.

Prosternez-vous devant l'Éternel en une sainte ferveur, que toute la Terre tremble devant Lui !

Que cette acclamation retentisse parmi les peuples : l'Éternel règne ! Il tient dans Sa main l'univers. Il juge les nations avec équité.

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse, que la mer gronde avec ce qu'elle contient !

Que les champs jubilent avec tout ce qui les couvre ! Qu'en même temps tous les arbres de la forêt résonnent joyeusement

À l'approche de l'Éternel ! Car Il vient, Il vient pour juger la Terre ; Il va juger le monde avec équité, et les nations avec loyauté.

תהלים צו

שירו ליהוה שיר חדש. שירו ליהוה כל הארץ:

שירו ליהוה ברכו שמו. בשרו מיום-ליום ישועתו:

ספרו בגוים כבודו. בכל-העמים נפלאותיו:

כי גדול יהוה ומהלל מאד. נורא הוא על-כל-אלהים:

כי כל-אלהי העמים אילים. ויהוה שמים עשה:

הוד-והדר לפניו. עז ותפארת במקדשו:

הבו ליהוה משפחות עמים. הבו ליהוה כבוד ועז:

הבו ליהוה כבוד שמו. שאוי-מנחה ובאו לחצרותיו:

השתחוו ליהוה בהדרת-קדש. חילו מפניו כל-הארץ:

אמרו בגוים יהוה מלך. אף-תכון תבל בל-תמוט. ידיו עמים במישרים:

ישמחו השמים ותגל הארץ. ירעם הים ומלאו:

יעלו שדי וכל-אשר-בו. אז ירגנו כל-עצי-ער:

לפני יהוה כי בא כי בא לשפט הארץ. ישפט תבל בצדק ועמים באמונתו:

Psaume 97

L'Éternel règne. Que la terre tressaille !
Que les nombreuses îles soient dans la joie !
Nuage et brume L'enveloppent,
Justice et droit sont la base de Son trône.
Un feu marche devant Lui
Et embrase alentour Ses ennemis.
Ses éclairs illuminent le monde.
La Terre Le voit et tremble.
Les montagnes fondent comme de la cire devant l'Éternel,
Devant le maître de toute la Terre.
Les cieus disent Sa justice,
Tous les peuples contemplent Sa gloire.
Ils se dessèchent les adorateurs d'images qui vantent leurs idoles.
Toutes les divinités se prosternent devant Lui.
Sion L'entend et exprime sa joie,
Les filles de Juda se réjouissent à cause de Tes jugements, ô Éternel !
Car Toi, Éternel, Tu règnes sur toute la Terre,
Infiniment élevé au-dessus de toutes divinités.
Vous qui aimez l'Éternel, ayez la haine du mal !
Sa grâce garde les mortels, les délivre de la main des méchants.
La lumière baigne le juste,
Et la joie ceux qui ont le cœur droit.
Réjouissez-vous, justes, en l'Éternel,
Et rendez grâce à Sa sainteté.

תהלים צו

יהוה מלך תגל הארץ. ישמחו איים רבים:
ענן וערפל סביביו. צדק ומשפט מכון כסאו:
אש לפניו תלך. ותלהט סביב צריו:
האירו ברקיו תבל. ראתה ותחל הארץ:
הרים כדונג נמסו מלפני יהוה. מלפני אדון כל הארץ:
הגידו השמים צדקו. וראו כל העמים כבודו:
יבשו כל עבדי פסל המתהללים באילילים. השתחוו לו כל
אלהים:
שמעה ותשמח ציון ותגלנה בנות יהודה. למען משפטך יהוה:
כי אתה יהוה עליון על כל הארץ. מאד נעלית על כל אלהים:
אחבי יהוה שנוא רע. שומר נפשות חסידיו מיד רשעים יצילים:
אור ורע לצדיק. ולישרי לב שמחה:
שמחו צדיקים ביהוה. והודו לזכר קדשו:

Psaume 98

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau,
Car Il a accompli des merveilles,
Soutenu par Sa droite et Son bras majestueux.

L'Éternel a annoncé le salut ;
Aux yeux des nations, Il a manifesté Sa justice.

Il S'est souvenu de Sa grâce
Et de Sa bonté pour la maison d'Israël ;
Toutes les extrémités de la Terre
Ont été témoins du secours de notre Dieu.

Acclamez l'Éternel, toute la Terre,
Entonnez des cantiques, chantez des hymnes !
Glorifiez l'Éternel avec la harpe,
Avec la harpe et des chants harmonieux.

Le son des trompettes et les accents du shofar,
Faites-les retentir devant le Roi éternel !

Que la mer élève ses clameurs,
La mer et ce qui la peuple,
La terre et tous ceux qui l'habitent !

Que les fleuves se réjouissent,
Qu'à l'unisson les montagnes retentissent de chants,

À l'approche de l'Éternel qui vient juger la Terre !
Il va juger le monde avec équité,
Et les nations avec droiture.

תהלים צח

מזמור. שירו ליהוה שיר חדש כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה. הוֹשִׁיעָה־לוֹ
יְמִינוֹ וְרוּעַ קִדְשׁוֹ:

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ. לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ:

זְכֹר חֲסִדוֹ וְאַמּוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל. רְאוּ כָל־אֲפִסֵּי־אֶרֶץ אֵת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ:

הִרְעִי לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ. פָּצְחוּ וְרַנְנוּ וְזָמְרוּ:

זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר. בְּכִנּוֹר וְקוֹל זָמְרָה:

בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר. הִרְעִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה:

יָרַעַם הַיָּם וּמִלְאוּ. תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ:

נְהַרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף. יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:

לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ. יִשְׁפֹט תִּבֵּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמִשְׁרִים:

Psaume 99

L'Éternel règne : les nations tremblent,
Il siège au-dessus des anges : la Terre vacille.

L'Éternel est grand dans Sion,
Élevé bien au-dessus de toutes les nations.

Qu'on rende hommage à Ton Nom grand et redoutable :
Il est saint !

La force du roi, c'est l'amour de la justice !
C'est Toi qui as fondé solidement l'équité,
Exercé le droit et la justice dans Jacob.

Exaltez l'Éternel, notre Dieu,
Prosternez-vous devant l'escabeau de Ses pieds :
Il est saint !

Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres,
Samuel parmi ceux qui invoquaient Son Nom :
Ils criaient vers l'Éternel, et Il leur répondait.

Dans une colonne de nuée Il leur parlait ;
Ils demeuraient fidèles à Ses statuts,
Aux lois qu'Il leur avait données.

Éternel, notre Dieu, Tu les exauçais ;
Tu étais pour eux un Dieu enclin au pardon,
Mais exerçant des représailles pour leurs fautes.

Exaltez l'Éternel, notre Dieu,
Prosternez-vous sur la montagne sainte.
Car Il est saint, l'Éternel, notre Dieu.

תהלים צט

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים. יֹשֵׁב כְּרוּבִים תִּגְוֹט הָאָרֶץ:

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל. וְרֵם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים:

יִדְרוּ שֹׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא. קָדוֹשׁ הוּא:

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב. אַתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל. מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בִּיעָקֵב אַתָּה עֹשִׂית:

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם רְגֵלָיו. קָדוֹשׁ הוּא:

מִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ. קִרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
יַעֲנֵם:

בְּעֶמּוּד עָנָן יִדְבֹר אֲלֵיהֶם. שְׁמְרוּ עֲדֹתָיו וְחֻק נִתְּנֵי־לָמוֹ:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם. אֵל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם. וְנִקָּם עַל־
עֲלִילוֹתָם:

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ:

Psaume 29
Cantique de David

Reconnaissez à l'Éternel, enfants de Dieu,
Reconnaissez à l'Éternel honneur et puissance.

Reconnaissez à l'Éternel un Nom digne de gloire.
Prosternez-vous devant l'Éternel
Dans Ses saintes solennités.

La voix de l'Éternel règne sur les eaux ;
Dieu à qui nous rendons honneur, l'Éternel,
Tonne au-dessus des eaux puissantes.

La voix de l'Éternel résonne avec force,
La voix de l'Éternel résonne avec majesté.

La voix de l'Éternel brise les cèdres,
Il a brisé, l'Éternel, les cèdres du Liban ;

Il les a fait danser comme de jeunes taureaux,
Le Liban et le Sirion,
Comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel jette feu et flamme.
La voix de l'Éternel fait trembler le désert,
L'Éternel fait trembler le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel fait enfanter les biches,
Dépouille les forêts, et, dans Son palais,
Tous s'écrient : « Honneur à Lui ! »

L'Éternel trônait lors du Déluge,
Et Il trônera comme roi à tout jamais.

L'Éternel donnera la force à Son peuple,
L'Éternel bénira Son peuple par la paix.

תהלים כט

מזמור לדוד הבו ליהוה בני אלים הבו ליהוה כבוד ועוז:

הבו ליהוה כבוד שמו. השתחוו ליהוה בהדרת קדש:

קול־יהוה על־המים. אל־הכבוד הרעים יהוה על־מים רבים:

קול־יהוה בכח. קול־יהוה בהדר:

קול יהוה שבר ארזים. וישבר יהוה את־ארזי חלבנון:

וירקידם כמו־עגל. לבנון ושריון כמו בן־ראמים:

קול־יהוה חצב להבות אש:

קול־יהוה יחיל מדבר. יחיל יהוה מדבר קדש:

קול־יהוה יחולל אילות. ויחשף יערות ובה־כלו כלו אוֹמֵר כבוד:

יהוה למבול ישב וישב יהוה מלך לעולם:

יהוה עז לעמו יתן יהוה יברך את־עמו בשלום:

Lekha dodi

(Poème de Rabbi Shlomo Alkabetz)

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée : le shabbath paraît, nous allons le recevoir.

« Observe » et « souviens-toi »¹ ne sont qu'une seule parole, que nous fit entendre le Dieu proclamé Un. Le Seigneur est Un, et Son Nom est Un. À Lui s'unissent Nom, gloire et louange.

Va, mon bien-aimé...

Allez, et nous irons au-devant du shabbath, car il est source de bénédiction, consacré dès l'origine et de toute antiquité, terme de la Création, présent en pensée dès le commencement.

Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du milieu de tes ruines. Assez longtemps as-tu demeuré dans la vallée des larmes. Et le Seigneur s'émeut de pitié pour toi.

Va, mon bien-aimé...

Dégage-toi de la poussière et lève-toi. Revêts-toi des parures de ta splendeur, ô mon peuple ! Par la main du fils de Jessé, de Bethléhem, proche de mon âme est la délivrance.

Va, mon bien-aimé...

Réveille-toi, réveille-toi, car elle vient ta lumière. Lève-toi et brille. Réveille-toi, réveille-toi, et entonne un chant ! La majesté du Seigneur s'est révélée au-dessus de toi.

Va, mon bien-aimé...

Tu n'éprouveras ni désespoir ni honte. Pourquoi être abattue et pourquoi gémir ? En toi chercheront refuge les pauvres de mon peuple. Et la ville sera rebâtie sur ses ruines mêmes.

Va, mon bien-aimé...

1. Il s'agit des deux versions du quatrième des Dix Commandements, concernant le shabbath.

לכה דודי

לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה:

לכה
שמור וזכור בדבור אחד. השמיענו אל המיחד. יהוה אחד ושמו אחד. לשם ולתפארת ולתהלה:

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה:

מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הבכא. והוא יחמל עליך חמלה:

התנערי מעפר קומי. לבשי בגדי תפארתך עמי. עליך בן-ישי בית הלחמי. קרבה אל-נפשי גאלה:

התעוררי התעוררי. כי בא אורך קומי אורי. עורי עורי שיר דברי. כבוד יהוה עליך נגלה:

לא תבושי ולא תכלמי. מה תשתוחחי ומה תהמי. כך יחסו עניי עמי. ונבנתה עיר עלי-תלה:

לכה

Et seront soumis au pillage ceux-là même qui t'ont pillée, et s'éloigneront tous ceux qui t'ont ruinée. Ton Dieu se réjouira de toi comme le fiancé se réjouit de la fiancée.

Va, mon bien-aimé...

De droite et de gauche tu t'étendras et tu vénèreras le Seigneur, grâce au fils de Pérets ; et nous nous réjouissons et nous jubilerons.

Va, mon bien-aimé...

¹ Sois la bienvenue, toi la gloire de ton époux ; éblouissante et joyeuse, rends-toi au milieu des fidèles.

Va, mon bien-aimé...

Cantique des cantiques

(composé par Salomon)

Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche... Car tes caresses sont plus délicieuses que le vin. Tes parfums sont suaves à respirer ; une huile aromatique qui se répand, tel est ton nom. C'est pourquoi les jeunes filles sont éprises de toi.

Entraîne-moi à ta suite, courons ! Le roi m'a conduite dans ses appartements, mais c'est en toi que nous cherchons joie et allégresse ; nous aimons tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer.

Réveille-toi, rafale du Nord ! accours, brise du Midi ! Balayez de votre souffle mon jardin, pour que ses parfums s'épandent. Que mon bien-aimé entre dans son jardin et en goûte les fruits exquis !

C'est la voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, franchissant les montagnes, bondissant sur les collines.

Je suis entré dans mon jardin, ô ma sœur, ma fiancée ; j'ai récolté ma myrrhe et mon baume, j'ai mangé de mes rayons de miel, j'ai bu mon vin et mon lait... Mangez, mes compagnons, buvez et enivrez-vous, amis.

1. On se lève ici et l'on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

וְהָיוּ לְמִשְׁסָּה שְׂאֵסִיד. וְרַחֲקוּ כָל־מַבְלָעִיד. יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.
כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כֶּלֶה:
לְכָה

לְמִין וְשִׁמְאֵל תִּפְרוֹצִי. וְאֵת יְהוָה תַּעֲרִיצִי. עַל יַד־אִישׁ בֶּן פְּרָצִי.
וְנִשְׁמָחָה וְנִגִּילָה:
לְכָה

בּוֹאִי בְּשִׁלּוֹם עֲטָרַת בַּעֲלָה. גַּם בְּשִׁמְחָה וּבִצְהֵלָה.
תּוֹךְ אֲמוּנָי עִם סָגְלָה. בּוֹאִי כֶלֶה. בּוֹאִי כֶלֶה:
לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כֶּלֶה. פָּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה.

שִׁקְנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיד מִיָּין:
לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֵךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:
מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בָּךְ
נִזְכִּירָה דְּדִיד מִיָּין מִיִּשְׁרִים אֶהְבּוּךָ:

עוֹרִי צָפוֹן וּבּוֹאִי תִמְנֵן הַפִּיחִי גִנִּי יוֹלֵד בְּשָׁמְיִי יָבֵא דוּדִי לִגְנוֹ וַיֹּאכַל פְּרִי
מִגְדָּרָיו:

קוֹל דוּדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

בָּ אֲתִי לִגְנִי אֲחֲתִי כֶלֶה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוּדִים:

1. On se lève ici et on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

Psaume 92

Cantique pour le jour du shabbath

Il est doux de rendre grâce au Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer dès le matin Ta bonté et Ta fidèle providence durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car je tressaille de joie devant Ton œuvre, je veux célébrer l'ouvrage de Tes mains.

Qu'elles sont grandioses Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant et le sot ne comprennent rien à la prospérité du méchant, ils ne voient point que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour aller à leur ruine.

Seigneur, Tu es partout et toujours sublime. Tes ennemis, tous les artisans du mal courent à leur perte.

Tu relèves mon courage et Tu me rends la vigueur de la jeunesse, la force que Tu me donnes est douce comme l'huile bienfaisante.

Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la maison du Seigneur, ils s'épanouissent dans Ses parvis.

Qu'ils sont beaux encore dans leur vieillesse, et combien leur activité est féconde !

Ils attestent que les voies de Dieu sont irréprochables. Ils disent : « En Son infinie justice je me confie. »

Psaume 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et S'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Éternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages ; à Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour la durée des siècles.

תהלים צב

מזמור שיר ליום השבת: טוב להודות ליהוה. ולומר לשמך עליין: להגיד בבקר חסדך. ואמונתך בלילות: עלי-עשור ועלי-נבל. עלי הגיון בכנור: כי שמחתני יהוה בפעלך. במעשי ידך ארגן: מהגדלו מעשיך יהוה. מאד עמקו מחשבתך: איש-בער לא ידע. וכסיל לא-יבין את-זאת: בפרח רשעים כמו עשב. ויציצו כל-פעלי און. להשמידם עדי-ער: ואתה מרום לעלם יהוה: כי הגה אביך יהוה. כיהנה אביך יאבדו. יתפרדו כל-פעלי און: ותהם כראים קרני. בלתי בשמן רענן: ותבט עיני בשווי בקמים עלי מרעים תשמענה אזני: צדיק בתמר יפרח. כארו בלבנון ישגה: שתולים בבית יהוה. בחצרות אלהינו יפריחו: עוד ינובון בשיבה. דשנים ורעננים יהיו: להגיד כי-ישר יהוה. צורי ולא-עולתה בו:

תהלים צג

יהוה מלך גאות לבש. לבש יהוה עז התאזר. אף-תכון תבל בל-תמוט: נכון כסאך מאז. מעולם אתה: נשאו נהרות יהוה. נשאו נהרות קולם. ישאו נהרות דכים: מקלות מים רבים אדירים משברי-ים. אדיר במרום יהוה: עדתיך נאמנו מאד לביתך נאווה-קדש. יהוה לארץ ימים:

Barekhou et bénédictions avant le Shema

Officiant. Bénissez l'Éternel ! À Lui toutes les louanges !

Assemblée. Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes avec un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits ; Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Éternel Tsevaoth est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini ; règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui ramènes la nuit.

Comme preuve de Ton éternel amour, Tu nous as enseigné les lois de la vérité et de la droiture. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi et nous faisons constamment notre joie de Tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos continuelles méditations. Seigneur, ne retire jamais de nous Ta paternelle bonté. Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Israël et envers tous les hommes.

Invitation à la prière

(L'assemblée se lève)

L'officiant seul

חזן: בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבָרֵךְ:

L'assemblée et l'officiant

קהל וחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

(L'assemblée s'assoit)

Bénédictions avant le Shema

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעְרִיב עֶרְבִים. בְּחִכְמָה פּוֹתַח שְׁעִים. וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַיּוֹמִים. וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמֶרֶתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמַּעְרִיב עֶרְבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהֲבָה. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּה. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁתָּחֵה בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיָה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאַהֲבָתְךָ אֶל־תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Shema Yisrael

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.
Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme
et de tout ton pouvoir.
Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient gravées dans
ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans
ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les
poteaux de ta maison et sur tes portes.

Deutéronome 6 : 4-9

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour,
aimant l'Éternel, votre Dieu, le servent de tout votre cœur et de
toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie
de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé,
votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour
votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance.

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez
infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de
répandre la pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez
bientôt du bon pays que Je vous destine.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:¹
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתָ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֶהְבֶּתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻקְחֶתְךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאָזְנוֹת עַל-יָדֶיךָ וְהָיוּ לְטָטְפֶּת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם
לֵאמֹר הִנֵּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסַּפְתִּי דָגְנְךָ וְתִירֶשְׁךָ
וְיִצְהַרְדֶּךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׁדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְׁמִירוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר
וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֶּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְרַתְּ מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נָתַן לָכֶם:

1. Les deux lettres plus grosses que les autres dans la première phrase du Shema forment le mot **ע**, «témoin». Par la récitation de cette prière, nous témoignons de l'existence et de l'unicité de Dieu.

2. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11 : 13-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15 : 37-41

וּשְׂמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לְבַבְכֶּם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וְקָשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדֹבַר בָּם. בְּשׁוֹכְתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשׁוֹכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לֵאמֹר לָאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Émeth

Officiant. La Loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme, Sa parole est la vérité, elle rend sage l'ignorant.

Assemblée. Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles réjouissent le cœur, Ses commandements sont purs, ils éclairent les yeux.

Officiant. Tu es le Dieu vivant, Seigneur. Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée. C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance. Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant. Ta bonté a multiplié envers nous les bienfaits. Ta providence nous a secourus sans cesse.

Assemblée. De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant. Tes enfants ont vu de leurs yeux les preuves de Ta toute-puissance, et joyeusement ils se sont soumis à Ton service.

Assemblée. Moïse et les enfants d'Israël ont entonné un cantique d'actions de grâces, ils se sont écriés : « Nul n'est comparable à Toi ! »

Officiant. Tous ceux qui se confient dans le Seigneur éprouveront Sa délivrance. Ils répéteront comme autrefois nos pères : « Il est mon Dieu ! L'Éternel règne à jamais ! Il nous sauve par Sa main puissante. » Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

אֱמֶת וְאִמּוּנָה כָּל־זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹולָתוֹ. וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְכִּים. מַלְכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. וְהַמְשִׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַעֹשֶׂה גְדֻלּוֹת עַד־אֵין חֶקֶר. וְנִפְלְאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לָמוּט רִגְלָנוּ: הַמְדְּרִיכָנוּ עַל־בְּמוֹת אֹיְבֵינוּ. וְיָרֵם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שׂנְאֵינוּ: הַעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בַּפָּרֻעַ. אוֹתֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכָּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. אֶת־רוּדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהֲמוֹת טָבַע. וַיֵּרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כָּלָם:

Assemblée. מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פֶלֶא:

Officiant. מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֶיךָ. בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשָּׁה. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְאָמְרוּ:

Assemblée. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Officiant. וְנֹאמַר. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב. וַיִּגְאֹלוּ מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גָּאֹל יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים:

Hashkivénou

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance des hommes, éloigne de nous les épreuves trop cruelles, abrite-nous sous Ta mansuétude. Tu es notre gardien et notre sauveur, le Dieu tendre et miséricordieux. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Sois loué, Seigneur, qui étends sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations, Ta paix tutélaire.

(En semaine, on continue page 279.)

Veshamerou

Les enfants d'Israël observeront le shabbath ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la Terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est reposé.

Exode 31 : 16-17

Kaddish

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations, qui de la Terre montent au ciel.

Dites : « Amen ! »

השכיבנו אבינו לשלום. והעמידנו מלכנו לתיים טובים ולשלום. ופרש עלינו סכת שלומך. ותקננו מלכנו בעצה טובה מלפניך. והושיענו מהרה למען שמך. והגן בעדנו: ופרש עלינו סכת רחמים ושלום. ברוך אתה יהוה הבורש סכת שלום עלינו ועל-כל-עמו ישראל ועל-ירושלם ועל-כל-העמים אמן:

(En semaine, on continue p. 278 par le kaddish)

ולשמרו בני-ישראל את-השבת. לעשות את-השבת לדורת ברית עולם: ביני ובין בני ישראל אות היא לעולם. כייששת ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ. וביום השביעי שבת וינפש:

קדיש

יתגדל ויתקדש שמה רבא. אמן

בעלמא די-ברא כרעותה וימליך מלכותה ויצמח פורקנה ויקרב משיחה (אמן). בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא

יתברך. וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא בריך הוא. לעלא (Shabbath) וילעלא (Teshuva) מן כל ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמא דאמירו בעלמא. ואמרו אמן:

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Pendant les dix jours de repentir, on ajoute :

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es notre protecteur et notre sauveur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

(En hiver : Tu fais souffler le vent et tomber la pluie.)

(En été : Tu fais descendre la rosée.)

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Pendant les dix jours de repentir, on ajoute :

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ? Béni sois-Tu, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours les justes Te glorifient. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté¹.

1. De Rosh-Hashana à Kippour, on termine la bénédiction par : « Roi de sainteté. »

עמידה

אֲדֹנָי שְׁפִתֵי תִפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאַלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמִצֵּן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

Shabbath Teshouva:

וְכִרְנוּ לַחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְּבוּנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה. מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

¹ *Été* : מוֹרִיד הַטֵּל *Hiver* : מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַחֲיֵה אֲסוּרִים. וּמַקְיֵם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָה. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ מַמְיֵת וּמַחֲיָה וּמוֹצֵמִית יְשׁוּעָה:

Shabbath Teshouva:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. וּזְכֹר יְצוּרֵינוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֵת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה. מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה הָאֵל (*Shabbath Teshouva* : הַמֶּלֶךְ) הַקְּדוֹשׁ:

1. Hiver = de Simhath Tora jusqu'au deuxième jour de Pessah.

Été = du deuxième jour de Pessah jusqu'à Simhath Tora.

Tu as sanctifié le septième jour, et Tu l'as consacré à Ta gloire. C'est lui qui a couronné l'œuvre de la création du ciel et de la Terre. Tu l'as béni entre tous les jours, et Tu l'as sanctifié entre toutes les fêtes, ainsi qu'il est écrit dans le livre de Ton Enseignement :

« Ainsi furent terminés les cieux et la Terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la Création qu'Il avait conçue. »¹

Que ceux qui observent le shabbath et le proclament une jouissance se félicitent de Ton triomphe et sanctifient le septième jour. Tous ils se réjouissent de Tes bienfaits. Car Tu as aimé le septième jour, Tu l'as sanctifié, Tu l'as nommé le plus agréable des jours et Tu l'as consacré au souvenir de la Création.

Que notre repos Te soit agréable, ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ! Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement. Comble-nous de Tes bienfaits. Réjouis-nous de Ton secours et purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir fidèlement. Fais, ô Éternel notre Dieu, que nous jouissions de Ton saint jour de repos avec amour et en bonne harmonie, et qu'Israël, qui sanctifie Ton Nom, goûte le repos en ce jour.

Béni sois-Tu Éternel, qui sanctifies le shabbath.

Éternel notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Dans Ta grande miséricorde, conserve-nous Ton affection et fais résider Ta présence sur Sion.

1. Genèse 2 : 1-3.

אתה קדשת את יום השביעי לשמך. תכלית מעשה שמים וארץ. וברכתו מכל-הימים. וקדשתו מכל-הזמנים. וכן כתוב בתורתך :

ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלהים לעשות:

ושמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי שביעי. כלם ישבעו ויתענגו מטובך. ובשביעי רצית בו וקדשתו חמדת ימים אותו קראת. וזכר למעשה בראשית:

אלהינו ואלהי אבותינו. רצה במנוחתנו. קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך. שבענו מטובך ושמחנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת. והנחילנו יהוה אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך. ויגדלו בה כל-ישראל מקדשי שמך: ברוך אתה יהוה. מקדש השבת:

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. וברחמיך תרבים תחפץ בנו ותשרה שכינתך על ציון.

À Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed, on intercale ce qui suit :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir, le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde, pour nous accorder une vie heureuse et tranquille en ce jour de :

(Rosh Hodesh)

(Pessah)

(Souccoth)

Éternel notre Dieu, en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur, rappelle-nous à Ta mémoire pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité ; et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Permits-nous d'assister à Ton retour à Sion.

Béni sois-Tu Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te rendrons grâce et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes bienfaits ne cessent jamais. Tout notre espoir est en Toi.

À Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed:

אלהינו ואלהי אבותינו. יעלה ויבא ויגיע. ויראה וירצה וישמע. ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו. וזכרון משיח בן-דוד עבדך. וזכרון ירושלים עיר קדשך. וזכרון כל-עמך בית ישראל. לפניך. לפליטה ולטובה. ולחן ולחסד ולרחמים. ולחיים טובים ולשלום ביום

Rosh Hodesh : ראש החדש | Pessah : חג המצות | Souccoth : חג הסוכות

הזה. זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ותחזינה עינינו בשוכך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה. המחזיר שכנינו ועמו לציון:

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור ודור: גודל לך ונספך תהלתך על-חיינו המסורים בידך. ועל-נשמותינו הפקודות לך. ועל-נפיד שבכל-יום עמנו. ועל-נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת. ערב ובקר וצהרים: הטוב כי לא-כלו רחמך. והמרחם כי לא-תמו חסדיך. מעולם קוינו לך:

Pendant les huit jours de Hanoucca et à Pourim, on intercale ici :

Nous Te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as fait en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

Pendant les huit jours de Hanoucca, on dit :

Du temps du grand-prêtre Mathithiahou, fils de Yohanane Hashmonai, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ton Enseignement et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu soutins Israël dans sa peine ; Tu fis de sa querelle Ta querelle, de ses droits Tes droits, et de sa vengeance Tu fis Ta vengeance. Tu livras les forts entre les mains des faibles, les grandes armées entre les mains des misérables cohortes, les impurs entre les mains des purs, les méchants entre les mains des justes, les orgueilleux entre les mains de ceux qui pratiquaient Ton Enseignement.

Tu Te fis alors un Nom glorieux et saint dans le monde, en donnant à Ton peuple Israël la victoire et la liberté.

Puis, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

À Pourim, on dit :

Au temps de Mardochée et d'Esther s'éleva en Perse, à Suse, l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu anéantis ses projets, fis échouer ses complots ; et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais !

Shabbath Teshouva : Inscris pour une vie heureuse tous ceux qui demeurent fidèles à l'alliance divine.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton Nom.
Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

À Hanoucca et à Pourim :

על הנסים ועל הפרקו ועל הגבורות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה :

(*À Hanoucca*) בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו. כשעמדה מלכותו ון הרשעה על עמך ישראל להשכיחם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך : ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת את-ריבם. דגת את-דינם. נקמת את-נקמתם. מסרת גבורים ביד חלשים. ורבים ביד מעטים. וטמאים ביד טהורים. ורשעים ביד צדיקים. וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך. ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה : ואחר כן באו בניך לדיבר בימך. ופנו את-היכלך. וטהרו את-מקדשך. והדליקו נרות בחצרות קדשך. וקבעו שמונת ימי חגכה אלו. להודות ולהלל לשמך הגדול :

(*À Pourim*) בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה. כשעמד עליהם המן הרשע. בקש להשמיד להרג ולאבד את-כל היהודים מנער ועד-זקן טף ונשים ביום אחד. בשלשה עשר לחודש שנים עשר. הוא חודש אדר. ושללם לבז : ואתה ברחמיך הרבים. הפרת את עצתו. וקלקלת את מחשבתו. והשבחת לו את גמולו על ראשו. ותלו אותו ואת-בניו על העץ :

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד :

Shabbath Teshouva :

וכתב לחיים טובים כל-בני בריתך :

וכל-החיים יודוך סלה. ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יהוה. הטוב שמך ולך נאה להודות :

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute la famille des peuples ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

Pendant les dix jours de repentir, on ajoute :

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

Élohai netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ton Enseignement et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desscins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du Mal. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Loi, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

Sermon

Bénédiction du rabbin

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !
Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !
Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאֹר פְּנִיךָ נִתְּתָה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצִדִּיקָהּ וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ:

Shabbath Teshouva:

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרֻנְסָה טוֹבָה. נִזְכֵּר וְנִקְטֵב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

אֱלֹהֵי. נִצַּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר מְרֵמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדֵּם. וְנַפְשֵׁי כַּעֲפֹר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרַתְךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֵּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן יִמְיָנְךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרַתְךָ. לִמְעַן יִחַלְצוּן יְיָדֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: יְהוָה לְרִצּוֹן אֲמָרִי פִי וְהִגִּידוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִדְרוֹמֵי. הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאֲמָרוּ אָמֵן:

Sermon דְּרָשָׁה

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. ¹(בן יחי רצון)

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ. (בן יחי רצון)

יִשְׂאֵל יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. (בן יחי רצון)

1. Après chacune des trois formules de la bénédiction, l'assemblée répond, traditionnellement: «Qn'il en soit ainsi.»

Prière pour un bar-mitsva ou une bath-mitsva

Nous implorons, Seigneur, Tes bénédictions en faveur de notre jeune frère (de notre jeune sœur) qui célèbre ce shabbath sa majorité religieuse de bar(bath)-mitsva. Inspire-lui des sentiments de piété sincère et les fermes résolutions d'entière fidélité à Ton service. Amen.

Annonce d'un mariage

Seigneur, Dieu de nos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob, Sara, Rébecca, Léa et Rachel, nous implorons Tes bénédictions sur notre frère et notre sœur qui vont s'unir cette semaine par les liens du mariage. Puissent les engagements réciproques qu'ils vont contracter sous Ta bénédiction assurer leur commun bonheur. Amen.

Kiddoush

« Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour.

« Ainsi furent terminés les cieux et la Terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la Création qu'Il avait conçue. »

Genèse 1 : 31, 2 : 1-3

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui crées le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui, dans Ton amour et Ta bonté, nous as donné le saint jour du shabbath en mémoire de l'œuvre de la Création. Ce jour, sacré entre tous, nous rappelle notre délivrance d'Égypte et la faveur divine accordée à Ton peuple. Car c'est nous, Seigneur, que Tu as choisis parmi les nations ; c'est Israël que Tu as revêtu de sainteté en le conviant avec amour au repos du shabbath.

Béni sois-Tu Éternel, qui sanctifies le shabbath.

Kiddoush קדוש

Officiant et assemblée:

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי
וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Officiant seul:

סְבִירי מְרִנָּה וְרַנָּנוּ וְחִבְרִי:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה
בָּנוּ. וְשָׁבַת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ. וְפָרוּן לְמַעֲשֵׂה
בְּרָאשִׁית. כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי-קִדְּשׁ וְזָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.
כִּי בָנוּ בְּחֶרֶף וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁת מְלַאכְתּוֹ הַעֲמִים וְשָׁבַת קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מִקְדֵּשׁ הַשָּׁבַת: (On boit le vin.)

Alénou

C'est à nous de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la Terre. Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes.

C'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Il est notre Dieu et notre Roi, ainsi qu'il est écrit : « Tu sauras aujourd'hui et tu auras à cœur de te souvenir que l'Éternel est Dieu en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre, et qu'il n'en est point d'autre. »¹

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la Terre, les superstitions détruites, et les idoles à jamais supprimées. Que Ton règne arrive dans l'humanité entière, que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom, et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors, tous les hommes se soumettant à Ton universel empire, accepteront Tes lois, en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères, n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples, en accomplissement de la parole prophétique :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »²

1. Deutéronome 4 : 39.

2. Zacharie 14 : 9.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית. שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶצוֹת. וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׁם
חֲלָקְנוּ כִּהֶם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִים.

וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל.
וּשְׂכֵינָת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵן
מְלַכְנוּ. אָפֶס זוּלָתוֹ. בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־
לִבְבְּךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּתָּה.
אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מַהֲרָה בְּתַפְאֶרֶת עֶזְךָ.
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם
בְּמַלְכוּת שְׁדִי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־
רִשְׁעֵי אָרֶץ. וְיִכְרְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֶל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ.
תִּשָּׁבַע כָּל־לִשׁוֹן. לִפְנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפּוּלוּ. וְלִכְבוֹד
שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָלֶם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
מַהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד. בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֹאמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Hashkava Rappel des noms

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

..... et nous glorifions Ton saint Nom.

Yitgadal veyitkadesh shemé raba, Amen. Bealma divera kkhirouté, veyamlikk malkhouté, veyatsmah pourkané, vika'ev meshihé. Amen.

Behayékhone ouvoyomékhone ouvhayé dekhhol beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam oul'alné almayá.

Yitbarakh, veyishtabáh veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhemata daamirane bealma, veimrou : Amen.

¹ *Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.*

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

1. Rite sépharade : *Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhamá, veshéava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.*

Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

השכבה

מנוחה נכונה בישיבה עליונה, תחת כנפי השכינה במעלת קדושים וטהורים כזהר הרקיע מאירים ומוהרים. בחלוצי עצמים וכפרת אשמים והרחקת פשע והקרבת ישע וחמלה וחגיגה מלפני שוכן מעונה, וחלקה טבא לחיי העולם הבא. שם תהא מנת ומחיצת וישיבת נפש השם הטוב (פלוגי). רוח יהוה תניחנו (תניחנה) בגן עדן הוא (היא) וכל-שוכבי עמו (עמה) ישראל בכלל הרומים והסליחות. וכן יהי רצון וגאמר אמן:

Kaddish final¹

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces, et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au ciel. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël ! Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

1. Voir transcription phonétique page 93.

קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פְּרוּקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבִנְזֵן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא

וְתִבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלָּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִידָהּ הוּא. לְעֵלְא (Shabbath Teshouva): וְלְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

1. Rite séfaraide:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁינְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Cantiques du shabbath

Shalom alékhem

Paix sur vous, anges du shabbath, anges célestes,
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.
Que votre venue soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes,
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.
Bénissez-moi par la paix, anges de la paix, anges célestes,
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.
Que votre départ soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes,
De la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Yigdal Élohim Hai

Exaltons le Dieu vivant par nos louanges ;
Il existe, et aucun temps ne limite Son existence,
Il est Un, aucune unité n'est pareille à la Sienne,
Elle est mystérieuse et infinie.
Il n'a ni corps ni forme corporelle ;
Rien n'est comparable à Sa sainteté.
Antérieur à tout être créé, Il est le premier
Et n'a pas eu de commencement.
Souverain du monde, à toute créature
Il manifeste Sa grandeur et Sa majesté.
D'un sublime esprit de prophétie
Il a inspiré Ses élus, les hommes de Sa gloire.
Jamais prophète ne s'éleva en Israël
Qui parvint à Moïse pût contempler Sa face.
Dieu a donné à Son peuple une Tora de vérité,
Par Son prophète, le fidèle de Sa maison.
Jamais Dieu ne changera Sa Tora ;
Jamais Il ne lui en substituera une autre.
Il connaît nos pensées les plus cachées ;
Dès la conception, Il en prévoyait la fin.
Il récompense le juste selon ses œuvres ;
Il traite le méchant selon sa méchanceté.
Au terme fixé, Il enverra le Messie
Pour délivrer ceux qui espèrent en Son secours.
Dans Sa miséricorde, le Seigneur ressuscitera les morts.
Que Son Nom glorieux soit béni à jamais !

זמירות לליל שבת

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלֵּאכֵי הַשָּׁרָת מִלֵּאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בּוֹאֲכֶם לְשֹׁלֹם מִלֵּאכֵי הַשָּׁלוֹם מִלֵּאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

בְּרִכּוֹנֵי לְשֹׁלֹם מִלֵּאכֵי הַשָּׁלוֹם מִלֵּאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

צִאתְכֶם לְשֹׁלֹם מִלֵּאכֵי הַשָּׁלוֹם מִלֵּאכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶכֶת מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

נִמְצָא וְאֵין עַת אֶל־מִצִּיאָתוֹ.	יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,
נַעֲלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחֲדוּתוֹ.	אֶחָד וְאֵין יְחִיד כִּיחֻדּוֹ,
לֹא נַעֲרַךְ אֵלָיו קִדְשׁוֹ.	אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף,
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.	קִדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,
יִוָּדָה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.	הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצֵר,
אֶל־אֲנָשִׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאָרָתוֹ.	שָׁפַע נְבוֹאָתוֹ נְתָנוּ,
נָבִיא וּמַבִּישׁ אֶת־תְּמוּנָתוֹ.	לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמוֹשָׁה עוֹד,
עַל־יָד נְבִיאָו נֶאֱמָן בֵּיתוֹ.	תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל,
דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְוֹלָתוֹ.	לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמֵּר,
מַבִּישׁ לְסוֹף דָּבָר בְּקִדְמוּתוֹ.	צוּפָה וְיֹדַע סִתְרֵינוּ,
נוֹתֵן לְרֹשַׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ.	גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ,
לְפָדוֹת מַחֲכֵי קֶץ יְשׁוּעָתוֹ.	יִשְׁלַח לְקֶץ יָמָיו מְשִׁיחָנוּ,
בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:	מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֶסֶד,
הֵן הֵם יְסוֹד דָּת אֵל וְתוֹרָתוֹ:	אֱלֹהֵי שְׁלוֹם עֲשֵׂהָ לְעִיִּקְרֵינוּ

Yom zé leýisrael

Ce jour, pour Israël, est lumière et joie. C'est le repos du shabbath.

Tu nous as ordonné des lois au Sinaï : le shabbath et les fêtes pour les observer toute l'année, et pour dresser devant Toi présents et table en l'honneur du jour de repos.

Ce jour, pour Israël...

Le désir des cœurs pour une nation brisée ; une âme supplémentaire pour des âmes endolories ; un apaisement pour un esprit affligé : tel est le jour de repos.

Ce jour, pour Israël...

Tu l'as sanctifié et béni plus que les six jours où Tu as achevé l'œuvre de la Création. En lui les malheureux trouvent calme et sécurité, un jour de repos.

Ce jour, pour Israël...

Tu nous y as sévèrement interdit tout travail. En l'observant, nous atteignons splendeur et royauté. Nous apporterons au Tout-Puissant présents et offrandes en ce jour de repos.

Ce jour, pour Israël...

Rétablis notre sanctuaire et souviens-Toi de la [ville] détruite. Accorde Tes bontés, ô notre Sauveur, à cette malheureuse qui persiste à chanter Tes louanges le shabbath, jour du repos.

Ce jour, pour Israël...

Ya ribone

Seigneur, Maître de tous les mondes, Tu es le Roi de tous les rois. Tu révéles Ta puissance et Tes miracles. Il convient de T'adresser des louanges.

Je Te louerai matin et soir, Toi le Dieu saint qui as créé les âmes, les anges et les humains, ainsi que les animaux et les oiseaux du ciel.

Grands et puissants sont Tes serviteurs. Tu abaisses les fourbes et relèves les humbles. Si un homme vivait deux mille ans, il ne pourrait rendre compte de Ta puissance.

Dieu à qui appartient l'honneur et la grandeur, délivre Ton agneau de la gueule des lions. Ramène du sein de l'exil Ton peuple que Tu as choisi parmi toutes les nations.

Vers Ton magnifique sanctuaire et le Saint des saints, lieu où convergent les esprits et les âmes, reviens ! Ils entonneront des hymnes dans Jérusalem, la cité de Ta splendeur.

יום זה לְיִשְׂרָאֵל אורה ושמחה שבת מנוחה:

יום זה

צוית פקודים, במצמד סיני, שבת ומועדים, לשמור בכל שני, לערף לפני, משאת וארוחה, שבת מנוחה:

יום זה

חמדת הלבבות, לאמה שבורה, לנפשות נכאבות, נשמה יתרה, לנפש מצרה, יסיר אנחה, שבת מנוחה:

יום זה

קדשת ברכת, אותו מכל ימים, בששת כלית מלאכת עולמים, בו מצאו עגומים, השקט ובטחה, שבת מנוחה:

יום זה

לאסור מלאכה, צויתנו נורא, אִזְכָּה הוד מלוכה, אם שבת אשמרה, אקריב שי למוצא מנחה מרקחה, שבת מנוחה:

יום זה

חדש מקדשנו וזרה נחרבת, טובך מושיענו, תנה לעצבת, בשבת יושבת, בזמר ושכחה, שבת מנוחה:

יום זה

יה רבון עלם ועלמא. אנת הוא מלכא מלך מלכיא. עובד גבורתך ותמתיא. שפר קדמך להחויא:

יה רבון

שבחין אסדר צפרא ורמשא. לה אלהא קדישא. די ברא כל-נפשא. עירין קדישין ובגי אנשא. חיות ברא ועופי שמיא:

יה רבון

רב רבין עובדך ותקיפין. מכר רמיא וזקף כפיפין. לו יחיה גבר שנין אלפין. לא יעל גבורתך בחשבניא:

יה רבון

אלהא די לה יקר ורבוותא. פרק ית ענך מפם אריותא. ואפק ית-עמך מגו גלותא. עמך די בחרת מכל-אמיא:

יה רבון

למקדשך תוב ולקדש קדשין. אתר די בה יחדון רוחין ונפשין. ויזמרון לה שירין ורחשין. בירושלם קרתא דשופריא:

יה רבון

Tsour mishélo

*Ô Rocher grâce à qui nous venons de manger, que Tes fidèles Te bénissent.
Nous sommes rassasiés et nous avons eu largement, selon la parole de l'Éternel.*

Toi qui nourris l'univers, notre berger, notre Père ; nous avons mangé Ton pain et bu Ton vin. C'est pourquoi nous exaltons Ton Nom et Te glorifions de nos lèvres. Nous disons et répétons : « Nul n'est saint comme l'Éternel ! »

Ô Rocher...

Par des chants et des actions de grâces, nous bénirons notre Dieu pour le pays plein de charme qu'Il a donné en héritage à nos ancêtres. De nourriture et de provisions Il a comblé nos âmes. Sa grâce s'est étendue sur nous, ainsi que la vérité de l'Éternel.

Ô Rocher...

Dans Ta grâce, ô notre Rocher, aie compassion de Ton peuple, de Sion, siège de Ta gloire, du Temple, foyer de notre splendeur. Puisse le descendant de David Ton serviteur venir et nous sauver, lui, souffle de nos narines, oint de l'Éternel.

Ô Rocher...

Que le Temple soit reconstruit et la cité de Sion repeuplée, pour que nous puissions y entonner un chant nouveau et y monter dans l'allégresse. Que le Miséricordieux, le Saint soit béni et exalté sur une coupe de vin débordante comme la bénédiction de l'Éternel.

Ô Rocher...

צור משלֹו אֶכְלֵנוּ. בָּרְכוּ אֲמוּנֵי שְׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר יְהוָה:
הֵן אַתְּ עוֹלָמוֹ. רֹעֵנוּ אֲבִינוּ. אֶכְלֵנוּ אֶת־לֶחֶמוֹ. וַיִּיגֹ שְׁתִּינוּ. עַל כֵּן נוֹדָה
לְשִׁמוֹ. וְנִהְלָלוּ בְּפִינוּ. אֲמַרְנוּ וְעֲנִינוּ. אֵין קָדוֹשׁ כִּיהוָה:

צור משלֹו

בְּשִׁיר וְקוֹל תוֹדָה נִבְרַךְ לֵאלֹהֵינוּ. עַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה שֶׁהִנְחִיל
לְאַבוֹתֵינוּ. מִזֶּה וְצֵדָה הַשְׂבִּיעַ לְנַפְשֵׁנוּ. חֲסִדוֹ גָּבַר עָלֵינוּ. וְאַמֶּת יְהוָה:

צור משלֹו

רַחֵם בְּחֲסִדְךָ. עַל עַמְּךָ צוּרְנוּ. עַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְבֹל בֵּית
תַּפְאֲרֵתְנוּ. בֶּן־דָּוִד עֲבָדְךָ יְבֹא וַיִּגְאֹלֵנוּ. רוּחַ אֲפֵנוּ. מְשִׁיחַ יְהוָה:

צור משלֹו

יְבֵנָה הַמִּקְדָּשׁ. עִיר צִיּוֹן תִּמְלֵא. וְשֵׁם נְשִׁיר שִׁיר חֲדָשׁ. וּבִרְנָנָה נְעִלָה.
הַרְחֵמֵן הַנִּקְדָּשׁ. יִתְבָּרַךְ וַיִּתְעַלֶּה. עַל כּוֹס יַיִן מְלֵא. כְּבָרְכַת יְהוָה:

צור משלֹו

Tsamea nafshi

Mon âme a soif du Seigneur, du Dieu vivant. *Mon cœur et ma chair chantent au Dieu vivant.*

Le Dieu-Un m'a créé et m'a dit : « Je suis Le Vivant. L'homme ne peut Me contempler et vivre. »

Mon cœur...

Il a tout créé avec sagesse, discernement et prévoyance. Comme tout ceci est dérobé à l'œil des créatures !

Mon cœur...

Sa gloire est au-dessus de tout ; chaque bouche exprime Sa splendeur ; béni soit Celui entre les mains de qui est tout être vivant !

Mon cœur...

Il a distingué les descendants de Jacob pour leur enseigner des lois grâce auxquelles l'homme vit.

Mon cœur...

Comment celui qui est semblable à une poussière infime pourrait se justifier ? De fait, nul être vivant ne peut le faire devant Toi.

Mon cœur...

Le penchant du cœur est comparable au venin d'une vipère. Comment l'être de chair pourrait-il se repentir ?

Mon cœur...

Si seulement ceux qui se sont éloignés voulaient se repentir de leurs voies, avant que d'aller rejoindre le lieu destiné à tout homme !

Mon cœur...

Je T'exalterai pour tout ; chaque bouche dira Ton unité. Tu ouvres Ta main et rassasies tous les vivants.

Mon cœur...

Souviens-Toi de l'amour des Anciens ; ressuscite ceux qui sommeillent. Hâte les jours où viendra le fils de Jessé.

Mon cœur...

Reconnais la vraie maîtresse à qui la servante osa dire : « C'est ton fils qui est mort et le mien qui est vivant. »

Mon cœur...

Je tomberai sur ma face ; j'étendrai vers Toi mes paumes, au moment où j'ouvrirai la bouche avec le *Nishmath kol hai*.

Mon cœur...

צְמָאָה נַפְשִׁי לַאלֹהִים לֹאֵל הָי. לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ לֹאֵל הָי:
לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ לֹאֵל הָי:

אֵל אֶחָד בְּרָאִנִי. וְאָמַר חֵי אֲנִי. כִּי לֹא־יִרְאֵנִי. הָאֲדָם וְחֵי: לְבִי.

בְּרָא כָל בְּחֻמָּה. בַּעֲצָה וּבְמִזְמָה. מְאֹד נִעְלָמָה. מַעֲיֵנִי כָל־חֵי: לְבִי.

רֵם עַל כָּל כְּבוֹדוֹ. כָּל פֶּה יִחְוָה וְחֹדוֹ. בְּרוּךְ אֲשֶׁר בִּידוֹ. נִפְשׁ כָּל־חֵי: לְבִי.

הַבְדִּיל נִינִי תָם. חֲקִים לְהוֹרוֹתָם. אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם. הָאֲדָם וְחֵי: לְבִי.

מִי זֶה יִצְטָדֵק. נִמְשָׁל לְאֶבֶק דָּק. אֲמַת כִּי לֹא־יִצְדָּק. לִפְנֵיךְ כָּל־חֵי: לְבִי.

בְּלֵב יֵצֵר חָשׁוּב. כְּדָמוֹת חֵמַת עֲכָשׁוּב. וְאִיכָכָה יָשׁוּב. הַבִּשְׂרָה הָחֵי: לְבִי.

נִסְוִגִים אִם אָבוּ. וּמִדְרָכָם שָׁבוּ. טָרָם יִשְׁכָּבוּ. בֵּית מוֹעֵד לְכָל חֵי: לְבִי.

עַל־כָּל אֲהוּדָךְ. כָּל־פֶּה תִיחַדְךָ. פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ. וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חֵי: לְבִי.

זָכַר אֲהַבַת קְדוּמִים. וְהַחַיָּה בְּרִדְמִים. וְקָרַב הַיָּמִים. אֲשֶׁר בְּן־יִשִׁי חֵי: לְבִי.

רָאָה לְגִבְרַת אֲמַת. שִׁפְחָה גּוֹאֲמַת. לֹא כִי בָגַד חֵמַת. וּבְגִי חֵי: לְבִי.

אֶקֶד עַל אָפִי. וְאֶפְרֹשׁ לְךָ כַּפִּי. עַת כִּי אֶפְתַּח פִּי. בְּנִשְׁמַת כָּל־חֵי: לְבִי.

Yom zé mekhoubad

Ce jour est vénéré entre tous les autres, car en lui S'est reposé le Rocher éternel.

Six jours tu feras ton travail, mais le septième jour sera consacré à ton Dieu. C'est le shabbath, tu n'y feras aucun travail, car Il a tout réalisé en six jours.

Ce jour...

C'est la première des saintes convocations, un jour de repos très saint. C'est pourquoi chacun le sanctifiera avec du vin et en rompant les deux pains tressés.

Ce jour...

Mange des mets succulents, bois du nectar, car Dieu donnera à tous ceux qui lui sont attachés un habit pour se vêtir, du pain tressé, de la viande et des poissons, ainsi que toutes sortes de douceurs.

Ce jour...

Tu n'y manqueras de rien ; tu mangeras, seras rassasié et béniras l'Éternel ton Dieu que tu aimes, car Il t'a béni entre tous les peuples.

Ce jour...

Les cieus racontent Sa gloire, et la Terre est emplie de Sa grâce. Voyez : Sa main a fait tout cela ; Il est le Rocher à l'œuvre irréprochable.

Ce jour...

Deror yikra

Il proclamera la liberté pour l'homme et la femme, et te protégera comme la prunelle des yeux. Ta réputation sera à tout jamais agréable. Reposez-vous et réjouissez-vous le jour du shabbath.

Recherche mon Temple et mon parvis, et donne-moi un signe de salut. Plante un sarment dans ma vigne ; écoute la plainte des enfants de mon peuple !

Piéline le pressoir dans Batsra, et Babylone qui l'a emporté ; écrase mes ennemis avec colère et emportement ; écoute ma voix au jour où je T'invoque !

Seigneur, fais germer sur la montagne désertique le myrte, l'acacia, le cyprès et le buis. Sur ceux qui exhortent et ceux qui les entendent, répands la paix comme les eaux d'une rivière.

Anéantis mes ennemis, ô Dieu jaloux, par un cœur brisé et de la tristesse. Puisse notre bouche s'ouvrir et nos lèvres s'emplir de chants joyeux pour Toi !

Que ton âme connaisse la sagesse et qu'elle soit une couronne pour ta tête. Observe les préceptes de ton [Dieu] saint, et garde Son pur shabbath.

יום זה מכבד מקל-ימים. כי בו שבת צור עולמים: ששת ימים תעשה מלאכתך. ויום השביעי לאלהיך. שבת לא תעשה בו מלאכה. כי כל עשה ששת ימים:

יום זה מכבד מקל-ימים. כי בו שבת צור עולמים:

ראשון הוא למקראי קדש. יום שבתון יום שבת קדש. על כן קל-איש ביינו יקדש. על שתי להם יבצעו תמימים:

אכל משמנים שתה ממתקים. כי אל יתן לכל בו דבקים. בגד ללבש להם חקים. בשר ודגים וכל-משעמים:

לא תחסר כל בו ואכלת ושבעת. וברכת את יהוה אלהיך אשר אהבת. כי ברכתך מקל-העמים:

השמים מספרים כבודו. וגם הארץ מלאה תסדו. ראו כי כל-אלה עשתה ידו. כי הוא הצור פועלו תמים:

דרור יקרא לבן עם בת. וינצרכם כמו בבת. נעים שמכם ולא ישבת. שבו ונחו ביום שבת:

דרש נוי ואולמי ואות ישע עשה עמי. נטע שורק בתוך כרמי. שעשה שועת בני עמי:

דרך פורה בתוך בצרה. וגם בכל אשר גברה. נתן צרי באף ועברה. שמע קולי ביום אקרא:

אלהים תן במדבר הר. חדס ששה ברוש תדהר. ולמנוהיר ולגוהר. שלומים תן כמי נהר:

הדוד קמי אל קנא. במוג לבב ובמגינה. ונרחיב פה ונמלאנה. לשוננו לך רנה:

דעה חכמה לנפשך. והיא כתר לראשך. נצר מצות קדושך. שמר שבת קדושך: